

**Pontificia Universidad Católica de Chile
Programa de Traducción
Diciembre 2003**

**TRABAJO DE TERMINOLOGÍA: FICHAS
TERMINOLÓGICAS DEL ARTÍCULO DE
GEORGE KATSIAFICAS: *EROS EFFECT*
(1989)**

Profesora: María Isabel Diéguez

Alumna: Alejandra Pinto

Introducción:

Realizar un trabajo en el terreno de la terminología puede resultar, en cierto sentido, algo complicado. Básicamente porque la labor de segmentación de unidades terminológicas no es algo "transparente", que se pueda cumplir de forma diáfana. Más aún si estamos en el ámbito de las ciencias, y posiblemente aún más si abordamos las ciencias sociales, en este caso la sociología.

Se hace necesaria una breve reflexión general que brota a partir de una labor investigativa, mínima, para llevar a cabo el presente trabajo:

El "funcionamiento" de la ciencia está claramente diferenciado cuando comparamos el mundo angloparlante y el mundo hispanoparlante. Podríamos decir, sin temor a equivocarnos, que el conocimiento científico se produce casi en su totalidad en el idioma inglés. Este dato que podría parecer irrelevante desde otra perspectiva, no lo es desde el ángulo de la terminología ya que implica que lo que es un término en inglés *debería* tener su equivalente en castellano. Sin embargo esto muchas veces no es así. El mundo hispanoparlante no siempre está a la par del conocimiento producido en el idioma inglés. Incluso, me atrevería a aventurar, que en algunos casos las estructuras en las que se organiza el conocimiento: lo que se objetiva como hecho científico y lo que se constituye como teoría científica, no corresponden en uno y otro mundo. Un autor puede ser conocido en el mundo anglosajón por su "famosa" teoría de "x" y, sucede, que en el mundo hispano no está conceptualizada esa "famosa teoría de 'x'".

El problema que abordó desde sus inicios la teoría general de la terminología de Wüster fue la relación entre el término y el concepto. Posteriormente con Dubuc el centro de atención fue la denominación. Pero nuestra labor terminológica se complica cuando estamos hablando de una nueva denominación, más aún cuando se está proponiendo una nueva conceptualización para una "nueva realidad". Cuando a partir de una "nueva" ordenación (al nivel de conceptos) de lo real se está "generando" una nueva realidad, es decir, se está objetivando algo que de esta forma cobra materialidad (donde antes había sólo un transcurrir homogéneo de

acontecimientos). La terminología explica esta acción como un "neologismo de sentido".

Tal vez el planteamiento inicial de la terminología sobre la precedencia de la realidad al concepto no se cumpla cabalmente en todos los ámbitos de las ciencias. Más que nada en aquellas que trabajan con interpretaciones, teorías, conceptualizaciones que van armando el terreno de estudio y construyen su "realidad", objetivan sus "hechos", que sólo son "visibles" dentro de esas propias teorías.

El presente artículo del autor Georges Katsiaficas: Eros Effect (1989) es un buen ejemplo de cómo la ciencia social, sociología, gira en torno a interpretaciones, conceptualizaciones, objetivaciones de la realidad desde una teoría o hipótesis. Esto no es una crítica a la ciencia, a su método científico, sino que es la constatación de un hecho que será relevante a la hora de practicar la terminología.

Marco teórico:

Entre los especialistas no hay pleno acuerdo para determinar claramente qué es un término.

La atención inicial de la teoría terminológica fue la relación entre término y concepto para facilitar la comunicación. Algunos puntos de quiebre de este postulado han surgido al preguntar qué acontece cuando los términos se usan en un texto más que como "etiquetas" dentro de un sistema de clasificación o estructura de conocimiento. La actitud inicial resulta, entonces, un tanto idealista¹.

Frente a la dificultad para distinguir entre un término y una palabra es necesario abordar las circunstancias en las que se emplea un término. Desde esta perspectiva, cercana al usuario más que al especialista o terminólogo, es posible plantear que todo lenguaje empleado en determinada situación comunicativa puede llegar a ser terminología. "Los términos o unidades designan los conceptos propios de cada área de especialidad y, aparentemente, no parecen diferir mucho de las palabras, considerados desde una perspectiva formal o semántica; pero se diferencian notablemente de ellas si aportamos criterios pragmáticos y comunicativos"².

Pensamos que es adecuado a la hora de segmentar unidades terminológicas, no olvidar que los términos tienen un valor en sí pero también dentro de un discurso, en este caso el discurso de la sociología y es en ese discurso y dentro de una situación comunicativa concreta que se puede hablar de términos especializados. Es decir, compartimos con María Teresa Cabré el postulado de la TCT (Teoría Comunicativa de la Terminología) que el carácter de término se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuado³.

Nos parece relevante así mismo, dentro de la situación comunicativa, resaltar la posición que ocupan emisor y destinatario: experto-experto, experto-lego,

¹ Jennifer Pearson: *Terms in Context*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1998.

² Cabrera I.: *Manual de terminología*, Programa de Traducción, PUC de Chile, (doc. Interno).

³ M. Teresa Cabré: "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación"; Universidad Pompeu Fabra (Barcelona); Noviembre, 1998.

etc. Ya que según las investigaciones de Guiomar Ciapuscio⁴ no es igual la terminología que aparece en los textos especializados y los divulgativos. Existiría desde este planteamiento una relación aparentemente circular para determinar cuándo un texto es especializado, ya que un indicador podría ser la presencia de terminología y su tratamiento (reformulación, paráfrasis, etc.). Es decir, a la hora de determinar cuándo estamos frente a un término y cuándo ante una palabra no podemos separar tajantemente el ámbito de especialidad/no-especialidad en tanto hay una especie de continuum, pero sí podemos postular que el "ámbito natural" de los términos es el texto y que es en este dónde podemos encontrar la mayor o menor presencia de terminología.

Es posible plantear, siguiendo las conclusiones de Ciapuscio, que a la hora de clasificar el grado de especialidad de un texto con relación a la terminología, hay una trabazón estrecha entre el ámbito situacional-pragmático y el ámbito lingüístico.

En la segmentación de unidades terminológicas realizada en el presente trabajo se intentó, de algún modo, considerar esta reflexión de fondo que los documentos estudiados en el curso de Terminología (2003) han gatillado. De este modo cabe la incorporación de un término como el de "Everyday life" que tal vez podría haber sido considerado léxico común y no terminología, pero que atendiendo a criterios contextuales, incorporamos, ya que descubrimos, en el proceso de indagación que Everyday life es un concepto que la sociología del siglo XX ha estudiado, terminologizándolo el compuesto que de este modo pasa a ser término.

⁴ Guiomar Ciapuscio: La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación.

Metodología

El presente trabajo es el primer acercamiento sistemático al ejercicio de la terminología y ha significado un aprendizaje muy significativo tanto desde un punto de vista práctico como teórico.

La selección del texto de George Katsiaficas, *Eros Effect*, permitió adentrarse un tanto en el estudio de la producción teórica al interior de la sociología, tema sin duda apasionante. Pero nos permitió una perspectiva muy peculiar, la de la terminología, que está a medio camino de la teoría y la práctica. El nivel de "inmersión" teórica que requiere la terminología se acerca mucho al del experto pero mantiene una especie de "cable a tierra" al estar constantemente objetivando nuestros medios de trabajo: los términos, sin perdernos en las abstracciones.

El nivel de dificultad de nuestra tarea está también en un punto intermedio. Consideramos que es un texto especializado pero en un ámbito de conocimiento en el que hay una mediana variedad de producción teórica que permitió encontrar contextos lingüísticos (casi en todos los casos) y textos paralelos que apoyaran el cuerpo de las fichas y el trabajo.

La mayor dificultad es que estamos frente a un texto que propone nuevos conceptos para explicar hechos sociológicos que han tenido otras objetivaciones y conceptualizaciones previas pero que nuestro autor reordena y replantea. En este caso, Georges Katsiaficas, propone la incorporación de un nuevo "instrumento de análisis" en el campo de los movimientos sociales y el comportamiento colectivo.

A la hora de plantear y reflexionar sobre nuestro marco teórico hemos hecho, con mucho agrado, una síntesis de aquellos postulados que a lo largo del curso de Terminología (2003) nos han parecido más afines con nuestros propios planteamientos.

TRADUCCIÓN RESUMIDA DE LA PONENCIA *EFFECTO EROS* DE GEORGE KATSIAFICAS

El objetivo de la presentación es exponer el concepto de Efecto Eros como un instrumento de análisis desde el cual reconceptualizar los ámbitos dicotomizados de los movimientos sociales y del comportamiento colectivo.

El Efecto Eros hace referencia a una cualidad transcendental de los movimientos sociales que se da en momentos de levantamientos populares repentinos que transforman radicalmente el orden social. En estos momentos desaparecen los fundamentos sociales básicos: el nacionalismo, la autoridad del gobierno, la jerarquía, la división del trabajo y la especialización. Los movimientos populares pueden, entonces, no sólo inaugurar nuevas formas de vida y realidades sociales diferentes sino que millones de personas viven de acuerdo a normas, valores y creencias transformados.

Para comprender mejor el Efecto Eros es necesario remitirse al marco de otras teorías sociológicas que lo anteceden, como la teoría del contagio de LeBon y luego la de la convergencia y la de las normas emergentes.

El Efecto Eros es un constructo analítico para el estudio de las formaciones sociales postindustriales (postmodernas) que permitiría comprender mejor las características futuras de las explosiones sociales de las sociedades postmodernas.

La sociología ha estado sesgada por su dedicación al estudio de la cohesión social y del orden, y no ha logrado comprender cabalmente los movimientos sociales y el comportamiento colectivo.

Plantear el concepto Efecto Eros con relación a las teorías clásicas del comportamiento colectivo es intentar renovar la tradición de pensamiento que considera a los seres humanos como el eje central de las transformaciones de la realidad social, (no a los recursos, la organización ni el mapa de la riqueza mundial). La teoría del Efecto Eros pretende comprender la naturaleza del comportamiento de grupo en momentos de crisis social en cuanto atributo de los seres humanos y no causado por condiciones sociales. Esta teoría pretende afirmar el contenido emocional de los movimientos sociales en tanto acción

erótica, acción que se puede considerar una sublimación colectiva. En este sentido las emociones eróticas pueden ser una fuente muy poderosa de acción colectiva constructiva.

Fichas terminológicas del artículo Eros Effect

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source inglés Target español

Aesthetic rationality Collective behavior Collective sublimation

Entry Number 3
nº de ingreso 0003
confiabilidad ft
ingreso/actualiz 03-12-03
terminologa aps

Inglés

Collective behavior

contexto fuente ... episodes of collective behavior--crowds, fashions, panics, crazes, and riots--were fundamentally spontaneous and emotional phenomena...
Eros Effect. George Katsiaficas
sin. o cuasisin
colective action

español

Comportamiento colectivo

def. con fuente Es un comportamiento espontaneo en el tiempo, no institucionalizado, mantiene en su discurso elementos que cuestionan el orden establecido. Su naturaleza le incita a la movlización social, pero puede haber factores que tiendan a la institucionalización de los movimientos sociales.
<http://sociologia.usal.es/Alumnos/Congreso/27B05.htm>
contexto fuente
El comportamiento colectivo, cuya razón de ser ha sido tradicionalmente la transformación del orden social establecido en el entorno donde ejerce su influencia, ha sufrido un proceso de institucionalización que ha provocado que dichos movimientos queden reducidos a la prestación de servicios sociales, olvidándose de acciones explícitas que cuestionan el sistema en el que se desenvuelven.
<http://www.google.cl/search?q=cache:Wo0imfGQ7WMJ:sociologia.usal.es/Alumnos/Congreso/27B05.htm+%22el+>

Sort Term -> sin. o cuasisin

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:32

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source Target

Entry Number 4
 nº de ingreso 0004
 confiabilidad ft
 ingreso/actualiz 03-12-03
 terminologa aps

Inglés

Collective sublimation
 def. con fuente ... episodes of the eros effect are regarded as the collective sublimation of the instinctual need for freedom.
 Eros Effecto. George Katsiaficas. (1989)
 contexto fuente
 it is just possible that Parisians will turn out in mass, for a bit of collective sublimation, or to sublimate together
<http://www.metropoleparis.com/2002/739/739cafe.html>

español

Sublimación colectiva
 contexto fuente
 La vieja televisión respondía a las tres visiones básicas: distraer, educar e informar. La relación que se establecía con el espectador era de tipo vertical, paternalista y autoritaria: se le enseñaba algo, se le informaba de..., se le presentaba un espectáculo. El público se caracterizaba por una forma de sublimación colectiva
http://www.campusred.net/telos/anteriores/num_039/opi_perspectivas4.html
 nota

Target Term -> contexto fuente

Inicio [Taskbar icons] TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:33

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source: Inglés Target: español

Collective sublimation Contagion theory Convergence theory

Entry Number 10
 nº de ingreso 0010
 confiabilidad ft
 ingreso/actualiz 03-12-03
 terminologa aps

inglés
Contagion theory
 def. con fuente An approach to crowd behavior that emphasizes the part played in crowd settings by rapidly communicated and uncritically accepted feelings, attitudes, and actions.
http://highered.mcgraw-hill.com/sites/007240535x/student_view0/glossary.html
 contexto fuente ...contagion theory assumes that a heterogeneous aggregation of individuals becomes a homogeneous crowd... Eros Effect, Georges Katsiaficas, (1989)

español
contagio
 def. con fuente Formulada en principio por Le Bon, que propone tres mecanismos de transmisión: el contagio mental (fenómeno de tipo hipnótico), la sugestibilidad (que convierte a la multitud en autómatas y acríticos) y el anonimato (la persona cambia la conducta al no sentirse identificada).
<http://www.efdeportes.com/efd29/violenc4.htm>
 contexto fuente Como mejor interpretaremos su pensamiento será, quizá, atribuyendo el contagio a la acción recíproca ejercida por los miembros de una multitud unos sobre otros y derivando los fenómenos de sugestión identificados por Le Bon con los de la influencia hipnótica, de una distinta fuente.
<http://www.fortunecity.es/imaginapoder/copiarne/316/2.html>

Entry Number -> nº de ingreso

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:33

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source **inglés** Target **español**

Contagion theory **Convergence theory** Eros Effect

Entry Number **9**
 nº de ingreso 0009
 confiabilidad ft
 ingreso/actualiz 03-12-03
 terminologa aps

inglés
Convergence theory
 contexto fuente ...convergence theory postulates the emergence of episodes of collective behavior on the basis of simultaneously present psychological states of mind and normative orientations among human beings who aggregate. Eros Effect, George Katsiaficas, (1989)

español
Teoría de la convergencia
 def. con fuente Esta perspectiva centra su atención en la composición de la multitud sobre la base de que en esta convergen un cierto número de individuos que comparten las mismas predisposiciones o tendencias latentes. <http://www.efdeportes.com/efd29/violenc4.htm>
 contexto fuente La teoría de la convergencia resultó a su vez cuestionada desde el trabajo de Fritz y Mathewson (1957) que ponía en evidencia el carácter heterogéneo y diverso de las motivaciones individuales que llevaban a las grandes concentraciones humanas en torno al lugar del desastre, conocidas en la literatura como el fenómeno o comportamiento de convergencia. <http://www.google.cl/search?q=cache:0yRncoly-oAJ:www.uv.mx/iip/materiales/sem3/7%2520claves%2520para%2>

Entry Number -> confiabilidad

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:33

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source Inglés | | Target español

Convergence theory Eros Effect Everyday life

Entry Number 1
 nº de ingreso 0001
 confiabilidad ft
 ingreso/actualiz 03-12-03
 terminologa aps

inglés

Eros Effect

def. con fuente I have developed the concept of the eros effect to explain the rapid spread of revolutionary aspirations and actions. By the eros effect, I mean events like the spontaneous chain reaction of uprisings and the massive occupation of public space both of which are examples of the sudden entry into history of millions of ordinary people who act in a unified fashion, intuitively believing that they can change the direction of their society. In moments of the eros effect, universal interests become generalized at the same time as the dominant values of society (national chauvinism, hierarchy, domination, regionalism, possessiveness, etc.) are negated. <http://www.wit.edu/Academics/HSSM/context/vol4/Katsiaficas.html>

contexto fuente ...the theory of eros effect seeks to understand the nature of group behavior in moments of social crisis as attributes of human beings, not simply as caused by social conditions. Eros Effect, George Katsiaficas. (1989)

español

Efecto Eros

contexto fuente ...en los momentos en que opera el efecto eros se desvanecen las presuposiciones fundamentales de una sociedad, como el nacionalismo patriótico y la autoridad del gobierno, la jerarquía, la división del trabajo y la especialización. Eros Effect, George Katsiaficas, (1989). (Traducción aps)

Entry Number -> confiabilidad

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:33

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source: Inglés | | Target: español

Eros Effect | **Everyday life** | Instrumental rationality

Entry Number 7
 nº de ingreso 0007
 confiabilidad ft
 ingreso/actualiz 03-12-03
 terminologa aps
 inglés

Everyday life

contexto fuente In May 1968 in France as in May 1970 in the United States, public space and domains of everyday life were contested.
 Eros Effect. George Katsiaficas. (1989)
 sin. o cuasisin
 Daily life

español

vida cotidiana

def. con fuente
 Vida cotidiana son las actividades que caracterizan la reproducción de los hombres particulares
<http://www.continental.edu.pe/revista/articulos/me>
 contexto fuente ...la articulación y organización concreta que la gente realiza entre los distintos ámbitos de su vida social, tanto en términos de la práctica y/o actividad (perspectiva más objetivista), como en términos de percepciones, estados y/o contenidos intencionales y actitudes (perspectiva más simbólica)
<http://www.google.cl/search?q=cachezPcGZ0h6hYsJ.www.bib.uab.es/pub/papers/02102862n55p9.pdf+%22vida+nota>

Entry Number

Inicio | TRAD... | Microsoft... | II - Micro... | Sociolog... | Entorno de red » 4:34

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source Inglés Target español

Everyday life Instrumental rationality Social Movements

Entry Number 5
nº de ingreso 0005
confiabilidad ft
ingreso/actualiz 03-12-03
terminologa aps

inglés

Instrumental rationality

contexto fuente Traditional theories, even those which postulate the rationality of social movements, fail to comprehend the merger of instrumental and aesthetic rationality during moments of the eros effect. Eros Effect. George Katsiaficas. (1989)

español

Racionalidad instrumental

def. con fuente

La racionalidad instrumental es de indole funcional: configura los medios que permiten conseguir unos fines razonables en una coyuntura determinada <http://www.ucm.es/info/Psyap/jornadas/incal.htm>

contexto fuente La racionalidad instrumental se inscribe en uno de los ejes más determinantes de la historia de la civilización occidental y en su particular concepción y desarrollo de la tecnología, la cual ha priorizado la acumulación de saber en la acumulación y concentración de fuerza de trabajo en los instrumentos o técnicas <http://www.latinculture.com/cd-rom/fichasbibliograficas/389-396.htm>

sin. o cuasisin Racionalidad técnica o tecnológica.

nota Término acuñado por Max Weber (1974)

Entry Number -> ingreso/actualiz

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:34

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source: Inglés Target: español

Instrumental rationality Social Movements Thanatos effect

Entry Number 2
 nº de ingreso 0002
 confiabilidad ft
 ingresa/actualiz 03-12-03
 terminologa aps

Inglés

Social Movements

contexto fuente ...the eros effect refers to the transcendental qualities of social movements, to what occurs in moments of suddenly popular social upheavals which dramatically transform established social orders... Eros Effect. George Katsiaficas, (1989)

español

Movimientos sociales

def. con fuente Los movimientos sociales, por definición, están compuestos por personas que se implican voluntariamente en ellos... http://www.concejoeducativo.org/alternat/edu_mmss.htm

contexto fuente Este trabajo pone en cuestión el supuesto, muy extendido en la teoría sociológica, de que los movimientos sociales son los agentes por excelencia del cambio social. Salvador Aguilar. <http://www.iesam.csic.es/revista/ris30.htm>

Entry Number

Inicio TRADOS Microsoft II - Micro Sociolog Entorno de red 4:34

TRADOS MultiTerm - fichas 2.mtw <View>

File Edit View Search Help

Source **inglés** Target **español**

Social Movements **Thanatos effect**

Entry Number **6**

nº de ingreso 0006

confiabilidad ft

ingreso/actualiz 03-12-03

terminologa aps

inglés

Thanatos effect

def. con fuente How do we differentiate the eros effect from its opposite, the thanatos effect, which would be postulated, to use one example, as the driving force of lynch mobs?
Eros Effect. George Katsiaticas. (1989)
contexto fuente

According to Morgan, the politics of Thanatos effect an obsession with the theme of ravishment: "As rape, as possession, as a ticket out of the state of consciousness, as an obliteration of the self -the theme of ravishment saturates phallogentric world art, literature, culture. It is the Demon Lover who stalks in beauty, like our nightmares."
<http://www.tribes.org/reviews/jcdangerandbeauty0902.html>

español

Efecto tanatos

contexto fuente

El AME en la época que precede la difusión masiva de las psicoterapias, puede por lo tanto ser objeto de ironía, puesto que el verdadero problema era para Lacan el de medir el efecto Thanatos de la nominación que, en la medida en que selecciona "los mejores" amenaza momificarlos en cuanto "productos finales", privados, literalmente, de vitalidad.
http://www.ch-freudien-be.org/Bruzelles2002/EU_Recalcati3.html

Sort Term

Inicio TRAD... Microsoft... II - Micro... Sociolog... Entorno de red 4:34

TRADOS MultiTerm - FICHAS~2.MTW <View>

File Edit View Search Help

Source **inglés** Target **español**

Aesthetic rationality **Collective behavior**

Entry Number **8**

nº de ingreso 0008

confiabilidad ft

ingreso/actualiz 03-12-03

terminologa aps

inglés

Aesthetic rationality

contexto fuente Traditional theories, even those which postulate the rationality of social movements, fail to comprehend the merger of instrumental and aesthetic rationality during moments of the eros effect. Eros Effect, George Katsiaficas, (1989)

español

Racionalidad estética

def. con fuente La racionalidad estética nos manifiesta la idea de una razón substantiva, basada en un sentimiento de solidaridad humana y donde se conjugan lo universal y lo particular, lo empírico y lo conceptual, la identidad y la alteridad.
(H.C.F. Mansilla; Revista de Occidente, junio 2002) <http://manifiesto.org/mansilla.htm>

contexto fuente

"La racionalidad estética exige que todo medio artístico, en sí mismo y por su función, sea lo más determinado posible para poder conseguir con él lo que ningún medio tradicional puede suplir." ADORNO, T. W. Teoría Estética. Orbis, Barcelona, 1983. p. 54. <http://www.ucm.es/info/univfoto/nurn1/fviajetierra.htm>

Sort Term -> contexto fuente

Inicio Microsoft Word Explorando - fichas TRADOS Mul... Entorno de red 3:50

Conclusiones

A lo largo del cuerpo de este trabajo, (introducción, marco teórico, metodología y fichas), hemos planteado ya los aspectos movilizados de nuestra reflexión y nuestra práctica. Hemos pretendido acercarnos a un enfoque comunicativo de la terminología desde nuestra modesta contribución como principiante. El balance es en todo sentido un gran aporte a mi formación como traductora y como persona que reflexiona sobre su práctica.

Este trabajo me ha permitido conceptualizar y dar curso a ciertas percepciones que han ido surgiendo sobre el operar de las ciencias. Reflexiones que tal vez se alejen un tanto del ámbito circunscrito de la traducción pero que no me son ajenas como individuo que toma posición frente a su quehacer.

Considero de suma utilidad tener la ocasión de constatar en la práctica del ejercicio de la terminología cómo funciona la ciencia, como opera y se construye el conocimiento. La terminología no es una labor menor, es una perspectiva peculiar y poco conocida pero que permite una visión que oscila entre la distancia del no involucramiento y el apasionamiento de la participación. Así mismo, postulo, que el aporte del terminólogo al quehacer científico es complementario y de suma utilidad para el especialista teórico, sobre todo si pensamos en una estrecha colaboración entre un autor y su traductor.

En el caso concreto de este trabajo pienso que puede ser un aporte real para el profesor George Katsiaficas ya que su pensamiento en nuestro idioma es aún algo desconocido y ejercicios como el presente pueden contribuir a que sus planteamientos adquieran cierto grado de difusión.

Desde todo punto de vista la realización de este trabajo es un aporte, frente a lo cual estoy muy agradecida.

Bibliografía

- M. Teresa Cabré: "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación"; Universidad Pompeu Fabra (Barcelona); Noviembre, 1998.
- Cabrera: Manual de terminología, Programa de Traducción, PUC de Chile, (doc. Interno).
- Guiomar Ciapuscio: "La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación". Organon 26 (1998). Revista del Instituto de Letras de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul.
- Jennifer Pearson: Terms in Context. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1998.